

## OBSAH

1. Interpretácia textu a kritika prekladu.....	2
2. Konzekutívne a simultánne tlmočenie v praxi.....	4
3. Konzekutívne tlmočenie.....	6
4. Moderné technológie v preklade.....	8
5. Odborná prax.....	10
6. Odborný preklad 1.....	12
7. Odborný preklad 2.....	14
8. Praktikum z audiovizuálneho prekladu.....	16
9. Praxeológia prekladu.....	19
10. Praxeológia tlmočenia.....	21
11. Preklad audiovizuálnych textov.....	23
12. Preklad dokumentov EÚ.....	25
13. Preklad umeleckých textov AJ – SJ.....	27
14. Prekladová literatúra a medziliterárne vzťahy.....	29
15. Simultánne tlmočenie.....	31
16. Sociolingvistika AJ.....	33
17. Tlmočenie v EÚ.....	35
18. Vybrané kapitoly z americkej literatúry a kultúry.....	37
19. Vybrané kapitoly z anglickej literatúry a kultúry.....	39
20. Štátna skúška Diplomová práca s obhajobou.....	41

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-trs-006	<b>Názov predmetu:</b> Interpretácia textu a kritika prekladu
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b>	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Hodnotenie študenta pozostáva z aktívnej účasti na seminároch, z teoretického testu, zo záverečnej seminárnej práce a prezentácie návrhu seminárnej práce, v ktorej využije vedomosti nadobudnuté počas semestra. Práca môže byť teoretického aj praktického zamerania v rozsahu stanovenom na seminároch. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za splnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b> aktívna participácia na hodinách: 0 – 10 bodov teoretický test: 0 – 20 bodov prezentácia návrhu seminárnej práce: 0 – 20 bodov seminárna práca: 0 – 50 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent získa poznatky o problémoch súvisiacich s interpretáciou textu a ich implementáciou pri písaní kritiky prekladu, resp. metakritiky prekladu. Nadobudne poznatky týkajúce sa genézy a koreňov kritiky prekladu a jej meniacich sa funkcií so zameraním na slovenskú prekladateľskú školu, ale aj na zahraničné prístupy k metodike kritiky prekladu a k interpretácii textu – napr. hodnotenie kvality prekladu verzus kritika prekladu. Dokáže definovať niekoľko prístupov k žánru kritiky prekladu, rozlíšiť komparatívnu a nekomparatívnu kritiku prekladu, definovať vzťah medzi kritikou prekladu, literárnou kritikou, resp. medzi literárnou vedou a translatológiou a inými vedami. Je schopný zhodnotiť adekvátnosť metodiky vedeckej kritiky prekladu a zhodnotiť jej kultúrno-literárnu analýzu prostredníctvom záverečnej práce zameranej na metakritiku kritiky prekladu. Cieľom predmetu je zvýšiť schopnosť interpretovať jednak primárne texty (kritizované preklady), ale aj literárne, resp. vedecké paratexty (samotné kritiky prekladu, ich postup, metodiku, a pod.).	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Problém interpretácie umeleckého textu, typy interpretácií, Ecov pohľad na interpretáciu a nadinterpretáciu, smrť autora podľa Rolanda Barthesa.</li><li>• Významné medzníky v dejinách kritiky prekladu.</li></ul>	

- Funkcie kritiky prekladu pred a po vzniku Československa (1918 – 1938).
  - Časopisecká kritika prekladu v dejinách – hlasisti, Elán, Revue svetovej literatúry, Slovenské pohľady, Romboid.
  - Žánre kritiky prekladu a rôzne prístupy k metodike kritiky prekladu.
  - Bermanova koncepcia kritiky prekladu a problémy objektivizácie kritiky prekladu.
  - Kritika prekladu verzus hodnotenie kvality prekladu.
  - Prístupy k hodnoteniu audiovizuálnych textov.
  - Modely kritiky prekladu – Hewsonov, Reissovej, Popovičov a Ferenčíkov model.
  - Stratifikácie kritiky prekladu po Nežnej revolúcii a nové médiá, kde sa kritiky prekladu vyskytuje.
  - Kritické reflexie súčasných podôb kritiky prekladu.
  - Metodologické nedostatky prístupov ku kritike prekladu, problém objektivity v procese interpretácie umeleckého textu.
- Vzťah translológie a literárnej vedy a ich implementácia v procese kritiky prekladu.

### Odporúčaná literatúra:

1. BAGIN, A. 1981. Žánre kritiky prekladu. In: Slavica Slovaca, ročník 16. č. 2.
2. LAŠ, M. 2019. Kritika umeleckého prekladu na Slovensku včera a dnes. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2019. - 168 s. ISBN 978-80-557-1634-3
3. BEDNÁROVÁ, K. 2015. Rukoväť dejín prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí). Univerzita Komenského Bratislava, 2015, s. 66. ISBN 978-80-223-3838-7
4. ECO, U. et. al. Interpretácia a nadinterpretácia. Archa, 1995, ISBN: 80-7115-080-0.
5. HEWSON, L. 2011. An Approach to Translation Criticism. John Benjamin's Publishing Co. ISBN 9789027224439
6. HOCHTEL, B. 2001. Prekladová kritika v praxi. In: Slovak Review. 2001, č. 10, s. 17- 33
7. POPOVIČ, A. 1975. Teória umeleckého prekladu. Bratislava : Tatran, 1975, 290 p.
8. REISS, K. 2000 (1971). Potentials and Limitations of Translation Criticism. St. Jerome Publication. Routledge. ISBN 1900650266.
9. ZEHNALOVÁ, J. 2015. Kvalita a hodnocení překlady: Modely a aplikace. Olomouc : Univerzita Palackého. 2015, 344 s., ISBN 978-80-244-4795-7.
10. LAŠ, M. 2019. Kritika umeleckého prekladu včera a dnes. Banská Bystrica: UMB, 2019, 167 s. Dostupné online.

### Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

#### Poznámky - časová záťaž študenta

150 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S, K): 26

samoštúdium: 42

výskum kritik prekladu: 42

príprava záverečnej seminárnej práce: 40

#### Hodnotenie predmetov

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Anita Huťková, PhD., Mgr. Matej Laš, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 12.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajp-212	<b>Názov predmetu:</b> Konzekutívne a simultánne tlmočenie v praxi
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 5.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Výsledná známka kurzu sa udeľuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Odovzdanie troch analýz vlastných nahrávok tlmočenia 0 – 30 bodov; tlmočnicke výkony 0 – 30 <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Skúška z tlmočenia a písomná skúška z teórie tlmočenia: 0 – 40 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1. sa orientuje v teórii a histórii konzekutívneho a simultánneho tlmočenia, 2. vie pracovať s tlmočnicou technikou, 3. ovláda techniky konzekutívneho a simultánneho tlmočenia, 4. dokáže v praxi uplatňovať tlmočnicke stratégie vrátane krízových stratégií, 5. dokáže objektívne posúdiť vlastný tlmočnicke výkon a identifikovať v ňom silné a slabé stránky, 6. dokáže si spraviť efektívnu kontextovú prípravu na tlmočenie, 7. dokáže simultánne aj konzekutívne tlmočiť simulovanú konferenciu vrátane panelovej diskusie.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Teoretické koncepty v oblasti tlmočenia. História tlmočenia. Improvizáčne cvičenia. Pamäťové cvičenia. Štrukturovanie prejavu. Tlmočnicke notácie. Konzekutívne tlmočenie v praxi. Štiepenie pozornosti. Shadowing. Kontextová príprava. Skúsenostný komplex a rozširovanie všeobecného prehľadu. Simultánne tlmočenie v praxi. Simulované konferencie. Tlmočnicke stratégie. Analýza a reflexia tlmočnickeho výkonu.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> ČENKOVÁ, I. 2008. Úvod do teórie tlmočenia. Praha: Česká komora tlumočníků znakového jazyka, 2008. DJOVČOŠ, M. – ŠVEDA, P. 2018. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave. GILE, D. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised	

Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.  
 POCHHACKER, F. Introducing Interpreting studies. London and New York : Routledge, 2003.  
 ŠRAMKOVÁ, M. 2009. Stručný prehľad odchýlok a chýb pri tlmočení. In: Slovak Studies in English : the proceedings of the second triennial conference on British, American and Canadian Studies, dedicated to Jan Viličkovský on the occasion of his 70th birthday. Bratislava: Faculty of Arts Comenius University, 2009, s. 348 – 358.  
 ŠAVELOVÁ, J., MELICHERČÍKOVÁ, M. 2013. Simultaneous Interpreting. Univerzita Mateja Bela: Banská Bystrica, 2013.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský, anglický C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

kombinované štúdium (P, S, K): 0-2-0 (26 h)

samoštúdium (64 h)

príprava na simulované konferencie (20 h)

analýza nahrávok (40 h)

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., PhDr. Miroslava Melicherčíková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 04.04.2022

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajp-121	<b>Názov predmetu:</b> Konzekutívne tlmočenie
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 6	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Zodpovedá klasifikačnej stupnici hodnotenia. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal z predmetu za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Tematická príprava a aktívna účasť na seminároch, vedenie tlmočnickeho denníka a jeho odovzdanie po každom seminári, odovzdanie troch analýz vlastných nahrávok tlmočenia: 0 – 60 bodov. <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Simulovaná konferencia, ústna skúška: 0 – 40 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1) si zdokonaľuje zručnosti potrebné pre konzekutívne tlmočenie vrátane notácie, 2) má osvojené stratégie a techniky potrebné pre zvládnutie konzekutívneho tlmočenia náročnejších komunikátov, 3) dokáže aplikovať nadobudnuté poznatky a skúsenosti v praxi, 4) dokáže naplánovať a zorganizovať simulovanú konferenciu, 5) dokáže objektívne posúdiť vlastný tlmočnický výkon a identifikovať v ňom silné a slabé stránky.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Špecifiká konzekutívneho tlmočenia. Zdokonaľovanie tlmočnických zručností prostredníctvom cvičení – pamäťové cvičenia, parafrázovanie, minizhrnutia, identifikovanie hlavných myšlienok, pojmové mapy, notačná technika, rečnicke cvičenia. Tlmočnicke stratégie. Variabilita vstupných premenných. Konzekutívne tlmočenie. Simulovaná konferencia.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1) GILE, D. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. 2) GILLIES, A. Note-Taking for Conference Interpreting – A Short Course. Manchester : St. Jerome, 2005. 275 s. 3) JONES, R. Conference Interpreting Explained. Manchester : St. Jerome, 2002. 142 s.	

- 4) MAKAROVÁ, V. 2004. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava : Stimul, 2004. 197 s. ISBN 80-88982-81-2.
- 5) MÜGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Nitra : Enigma Publishing, 2009. 323 s. ISBN 978-80-89132-82-9.
- 6) SETTON, R. – DAWRANT, A. 2016. Conference Interpreting. A Trainer's Guide. Amsterdam: John Benjamins.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  
slovenský C1, anglický C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

180 hodín, z toho:  
 Kombinované štúdium (P, S, K): 26 (0/2/0)  
 Samoštúdium: individuálny tréning 64  
 Príprava na semináre: 25  
 Vedenie tlmočnickeho denníka: 10  
 Príprava simulovanej konferencie: 10  
 Písomné analýzy tlmočení: 45

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., PhDr. Miroslava Melicherčíková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 04.04.2022

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-trs-003	<b>Názov predmetu:</b> Moderné technológie v preklade
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13s / 13s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b>	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Výsledná známka kurzu sa udeľuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> príprava prezentácie: 0-30 b, prednes: 0-30 b výkon na seminári: 30 b <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečný test: 0-10 b	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je: 1. schopný orientovať sa v diachrónno-synchrónnom vývine moderných prekladateľských technológií, 2. dokáže vyhodnotiť, ktorá z nich je na preklad konkrétneho textu vhodná, 3. dokáže používať nástroje CAT, 4. dokáže sa rozhodnúť aké zabezpečenie údajov je potrebné, 5. dokáže sa orientovať v grafických nástrojoch, 6. rozumie, na akom princípe fungujú titulkovacie nástroje, 7. rozvíja si tvrdé zručnosti.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Moderné technológie a prekladateľská prax. Dejinný vývoj strojového prekladu. Dejinný vývoj nástrojov CAT. Nástroje CAT. Rozvoj tvrdých zručností prekladateľov (kancelárske softvérové riešenia pre prekladateľov, grafické nástroje, nástroje OCR). Terminologické databázy. Titulkovací softvér.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. BOWKER, L. 2002. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press, 2002. 2. POLÁKOVÁ, E. 2013. Internetová komunikácia, príležitosti a riziká. Banská Bystrica :Univerzita Mateja Bela, Pedagogická fakulta : Belianum. 117 s. ISBN 9788055705996. 3. PYM,A. Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. [online]. 2012. Dostupné na: <a href="http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012_competence_pym.pdf">http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012_competence_pym.pdf</a> . 4. SOMERS, H. L. Computers and Translation: A Translator's Guide. John Benjamins Publishing, 2003.	



5. Quah, C. K. 2006. Translation and Technology. Houndmills; Basingstoke : Palgrave MacMillan, 2006. 221 s. ISBN 9781403918321.
6. WEBB, E. Lynn. 1992. Advantages and Disadvantages of translation memory: a cost/benefit analysis, Monterey, California. <http://kitt.ifi.uzh.ch/clab/satzaehnlichkeit/tutorial/Unterlagen/Webb2000.pdf>
7. VINCZEOVÁ, Barbora. Nástroje CAT na Slovensku. Banská Bystrica : Belianum, 2019. ISBN: 978-80-557-1612-1.
8. POŠTA, Miroslav. Titulkujeme profesionálne. Apostrof, 2014. ISBN: 9788087561164.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  
slovenský C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S, K): 1-1-0 (26 h)

Príprava prezentácie na vybranú tému (30 h)

Samoštúdium (50 h)

Domáci nácvik práce s nástrojmi CAT (44 h)

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., Mgr. Marianna Bachledová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 13.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajp-126	<b>Názov predmetu:</b> Odborná prax
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prax <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 150s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 6	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 6.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Kredity sa udelia študentovi, ktorý absolvuje predpísaný počet hodín praxe a prinesie katedrovému koordinátorovi správne vyplnené potvrdenie o prekladateľsko-tlmočnickej praxi. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Započítavanie praxe: <ul style="list-style-type: none"><li>• preklad do slovenského jazyka: 1 NS = 1,5 hodiny</li><li>• preklad do cudzieho jazyka: 1 NS = 2 hodiny</li><li>• korektúry: jazyková a štylistická v slovenskom jazyku - 3 NS = 1,5 hodiny</li><li>• jazyková a štylistická v cudzom jazyku - 2 NS = 1,5 hodiny</li><li>• obsahová korektúra - redakcia (porovnávanie originálu a prekladu) - 2 NS = 1,5 hodina</li><li>• tlmočenie: poldeň = 4 hodiny</li></ul> deň = 8 hodín čas na prípravu = 1 hodina na 1 hodinu tlmočenia <b>b) záverečné hodnotenie:</b> 100 %: odovzdanie protokolu o vykonaní odbornej prekladateľsko-tlmočnickej praxi v stanovenom termíne. Protokol o vykonaní odbornej prekladateľsko-tlmočnickej praxe a hodnotenie študent odovzdá na príslušnú katedru v 6. semestri do konca obdobia na ukončenie študijných povinností pre končiacich študentov v magisterskom štúdiu.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent <ol style="list-style-type: none"><li>1. pozná štandardy výkonu prekladateľského a tlmočnickeho povolania v praxi,</li><li>2. má za sebou minimálne 75 hodín prekladateľskej alebo tlmočnickej praxe z a do anglického jazyka v študijnom programe anglický jazyk a kultúra.</li></ol>	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Prekladateľsko-tlmočnická prax sa vykonáva v magisterskom štúdiu po skončení 8. semestra. Študent vykoná prax v inštitúcii alebo firme (podniku) na území Slovenskej republiky alebo v zahraničí. Časť praxe zabezpečuje občianske združenie LCT (lingua, communicatio, translatio), prípadne si študent vhodné pracovisko vyhľadá sám. V prípade zabezpečenia praxe fakultnou	

spoločnosťou študent prejde jednotlivými stupňami od prekladateľa, cez korektora, až po projektového manažéra prekladov.

**Odporúčaná literatúra:**

1. GOUADEC, D. 2007. Translation as a Profession. Benjamins Publishing, 2007.
2. PYM, A. a kol. 2012. Studies on Translation and Multilingualism: The Status of the Translation Profession in the European Union. European Commission, 2012.
3. www.sapt.sk, www.sspol.sk, www.sspul.sk, www.jtpunion.org

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk, úroveň C2  
anglický jazyk, úroveň C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Spolu 180 h, z toho:

\* Prax (preklady, obsahové korektúry – redakcia, jazykové a štylistické korektúry, tlmočenie) - 150 h.

\* Ostatné podmienené činnosti - 30 h.:

- vyhľadávanie praxe,
- administratíva k praxi,
- príprava na tlmočenie,
- cestovanie na tlmočenie,
- samoštúdium (prekladateľský softvér a situácia na trhu).

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., PhDr. Ľubica Pliešovská, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 31.03.2022

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajp-120	<b>Názov predmetu:</b> Odborný preklad 1
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 6	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Výsledná známka kurzu sa udeľuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> dochádzka, príprava a aktivita na hodine 25 b; prezentácia 25 b <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečný preklad 25 b; záverečný test 25 b	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. sa orientuje v slovenskej a zahraničnej teórii odborného prekladu; 2. má rozvinuté povedomie o situácii v oblasti odborného prekladu v praxi; 3. aplikuje teoretické poznatky o procese prekladu na odborný text a uplatňuje Gileov sekvenčný model v praxi; 4. efektívne používa paralelné texty, databázy, online nástroje na vyhľadávanie a overovanie terminológie; 5. dokáže vyhľadávať a overovať terminológiu v relevantných zdrojoch; 6. ovláda základy práce s vybranými nástrojmi počítačom podporovaného prekladu (TM softvér a automatická kontrola kvality).	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Teória odborného prekladu. Terminológia. Analýza textu. Nástroje CAT a kontrola kvality. Štylistika vedeckých a technických textov. Odborný preklad v praxi.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> NORD, CH. 1991. Text Analysis in Translation (Transl. of Nord 1988, by Christiane Nord and Penelope Sparrow). Amsterdam: Rodopi 1991; revised edition: 2005. SOFER, Morry. 2006. The Translator's Handbook. 6th revised edition. Rockville: Schreiber Publishing, 2006. VENUTI, L. The Translation Studies Reader. Routledge, 2004.	

GILE, D. Basic Concepts and Models for Interpreter Translation Training. Amsterdam/ Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1995.  
MASÁR, I. Ako pomenúvame v slovenčine. Bratislava : SJS SAV, JÚLEŠ, 2000.  
BYRNE, J. Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Dordrecht : Springer, 2006.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský C1, anglický C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

180 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S, K): 0-2-0 (26 h)

príprava glosárov (25 hod)

vypracovanie prekladov (50 hod)

samoštúdium (55 hod)

príprava prezentácie (4 hod)

príprava na skúšku (20 hod)

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., Mgr. Marianna Bachledová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 18.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajp-122	<b>Názov predmetu:</b> Odborný preklad 2
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 6	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Maximálny počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1. dokáže pracovať v tíme 2. dokáže vyhodnotiť spoluprácu so spolupracovníkmi v tíme, 3. dokáže pomenovať a riešiť problémy v tíme, 4. paralelne rozvíja prekladateľskú kompetenciu a mäkké zručnosti, 5. dokáže analyzovať východiskový odborný text, 6. dokáže spracovať glosár na zadanú tému, zároveň dokáže zhodnotiť jeho kvalitu z pohľadu jeho využiteľnosti, 7. dokáže posúdiť kvalitu prekladu, dokáže ho editovať a navrhovať nové prekladateľské riešenia, 8. dokáže aplikovať získané poznatky z odbornej terminológie, orientuje sa v terminologických databázach; 9. používa nástroje CAT.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Projekt. Projektový tím. Práca v projektovom tíme. Prekladateľská kompetencia. Prekladateľská kompetencia a mäkké zručnosti. Tvrdé zručnosti. Hodnotenie kvality prekladu. Intratextová analýza odborného textu. Extratextová analýza odborného textu. Terminologické databázy. Nástroje CAT.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. ABSOLON, J. 2012. Nebojte sa Tradosu. Nitra: ASAP–translation.com, s.r.o., 2012 (ebook) <a href="http://www.asap-translation.com/download/ebooks/004.pdf">http://www.asap-translation.com/download/ebooks/004.pdf</a> 2. BILOVESKÝ, V. - NIKOLVÁ, M. – THEODOULIDES, L. 2020. Spätná väzba, reflexia a sebareflexia vo vyučovacom procese In Rozvoj kritického myslenia koučovacím prístupom vo vysokoškolskom prostredí. Banská Bystrica: Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2020. ISBN 978-80-557-1792-0. s. 74-87.	

3. BILOVESKÝ, V. 2020. Self-reflection among students and teachers: feedback within the educational process. In *Lingua et vita*. Bratislava : Ekonomická univerzita, 2020. ISSN 1338-6743. Roč. 9/1, č. 17 (2020), s. 91-99
4. BOWKER, L. 2002. *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.
- BYRNE, J. 2006. *Technical translation*. Dordrecht: Springer, 2006.
5. DJOVČOŠ, M. 2012. Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: prekladateľ v kontexte doby. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied, 2012.
6. ESSELINK, B. *A Practical Guide to Localization*. London: John Benjamins Publishing, 2000.
- GILE, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995.
7. GOUADEC, D. 2007. *Translation as a Profession*. London: Benjamins Publishing, 2007.
- MASÁR, I. 2005. *Ako pomenúvame v slovenčine*. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra Slovenskej akadémie vied, 2000.
8. NORD, CH. 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis*. Amsterdam : Rodopi, 2005
9. PYM, A. *Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age*. [online]. 2012. Dostupné na: [http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012\\_competence\\_pym.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012_competence_pym.pdf)
10. SOMERS, H. L. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. London: John Benjamins Publishing, 2003.
11. STN 01 6910 Pravidlá písania a úpravy písomností
12. Quah, C. K. 2006. *Translation and Technology*. Houndmills; Basingstoke. London: Palgrave MacMillan, 2006.
13. WEBB, E. L. 1992. *Advantages and Disadvantages of translation memory: a cost/benefit analysis*, Monterey, California. <http://kitt.ifi.uzh.ch/clab/satzaehnlichkeit/tutorial/Unterlagen/Webb2000.pdf>
14. [www.sspol.sk](http://www.sspol.sk)
15. [www.sapt.sk](http://www.sapt.sk)
16. <http://www.translator-training.eu/competences-requirements>
17. <http://www.unipo.sk/cvtpu/cvtpu/helpdesk/pomocky/it>

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  
slovenský, anglický

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 h., z toho:  
 kombinované štúdium (P, S, K): 30  
 prekladové projekty s využitím CAT nástrojov : 60  
 záverečný projekt s využitím CAT nástrojov: 40  
 príprava na záverečnú skúšku: 20

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., Mgr. Matej Laš, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 18.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajp-211	<b>Názov predmetu:</b> Praktikum z audiovizuálneho prekladu
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 4.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Predmet sa hodnotí záverečným písomným testom a prekladom titulkov k ľubovoľnému titulu s aspoň 200 riadkami titulkov. Pre úspešné ukončenie je potrebných 65 bodov z celkových 100. Hodnotenie záverečných titulkov prebieha podľa modelu FAR od Jana Pedersena určeného na hodnotenie kvality titulkov. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa zaužívej stupnice A-FX. Študent je povinný zúčastňovať sa seminárov (sú povolené dve absencie), pravidelne sa pripravovať a aktívne participovať.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Cieľom predmetu je rozvíjanie technických a jazykových zručností v oblasti titulkovania a dabingu. Výsledok predmetu je, že: 1. Študent bude schopný samostatne vytvoriť filmové titulky aj s časovaním s použitím programov Subtitle Workshop, VisualSubSync alebo Aegisub. 2. Študent získa a bude schopný používať terminológiu v oblasti titulkovania a audiovizuálneho prekladu. Zoznámi sa s pojmami ako je CPS, čítacia rýchlosť, max. a min. dĺžka titulkov, max. a min. počet znakov na riadok. 3. Študent porozumie princípom a technickým aspektom titulkovania, ako sú časovanie, farba titulkov, delenie riadkov, priestorové obmedzenie a pod. 4. Študent zvládne pracovať s rôznymi formátmi audiovizuálnych diel a rozumie rozdielom vo formátoch. Takisto dokáže vytvoriť otvorené titulky v akomkoľvek požadovanom formáte. 5. Študent sa orientuje v súčasných translatologických poznatkoch o audiovizuálnom preklade. 6. Študent bude schopný stanoviť rôzne stratégie v závislosti od typu audiovizuálneho prekladu, od diela a aj od cieľového diváka. Pri titulkovaní dokáže rozoznať špecifiká titulkov pre nepočujúcich divákov. 7. Študent sa zoznámi so základnými problémami pri preklade dialógových listín pre dabing. 8. Študent chápe základné problematické aspekty dabingového prekladu, akými je napr. synchronizácia.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Čo je audiovizuálny preklad. Titulky ako špecifický typ prekladu. Audiovizuálny preklad v translatológii. Technické aspekty titulkovania – dĺžka, farba, mimojazykové javy, časovanie, delenie riadkov. Prekladateľské stratégie pri tvorbe titulkov – kondenzácia, explikácia, explicitačné	



stratégie, normalizácie, simplifikácia. Rozdiely medzi intralingválными a interlingválными titulkami. Titulky pre nepočujúceho diváka. Tvorba titulkov z odposluchu cez Subtitle Workshop, VisualSubSync a Aegisub. Pragmatické aspekty titulkovania – fansubbing, cena, trh. Normy titulkovania u klientov – Netflix, televízia, kino, distribučné spoločnosti. Dabingový preklad – synchronizácia, proces, rola prekladateľa v ňom. Špecifiká audiovizuálnych diel – základy filmových štúdií, filmový strih a preklad, filmové vlny.

#### **Odporúčaná literatúra:**

1. Ivarsson, J. – Carroll, M. (1998) Subtitling. Simrishamn: TransEdit. Dostupné online.
2. POŠTA, M. (2011) Titulkujeme profesionálne. Praha: Apostrof.
3. KARAMITROGLOU, F. 1998. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. (online)
4. Audiovizuálny preklad : výzvy a perspektívy – Gromová, Janecová. Nitra. 2014.
5. Chaume, F. (2013). Translation for Dubbing: Expanding Borders. Presented at Media for All 5, 26. 9. 2013 Dubrovnik, Chorvátsko; available online <<http://mediaforall5.dhap.hr/ Programme>>.
6. Janecová, E., Želonka, A. (2012). Didaktika prekladu pre audiovizuálne médiá : výzvy, možnosti, perspektívy. In Preklad a tlmočenie 10 : Nové výzvy, prístupy, priority a perspektívy. Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2012. ISBN 978-80-557-0444-9 , s. 359-369.
7. Janecová, E. (2012). Preklad pre audiovizuálne médiá v kontexte slovenskej teórie, kritiky a didaktiky prekladu. In Prekladateľské listy I. Teória, kritika, prax prekladu. Zborník štúdií a študentských prác zo XVI. ročníka Prekladateľskej univerziády. Bratislava: Univerzita Komenského, 2012. ISBN 978-80-223-3219-4. s. 22-29.
8. Klimová, K. (2012). Slovensko - dabingovo-titulkovacia krajina? In: Preklad a tlmočenie 10: nové výzvy, prístupy, priority a perspektívy, medzinárodná konferencia, Banská Bystrica 2011. Ed. Biloveský Vladimír, Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied, 2012, s. 102-109. ISBN 978-80-557-0444-9.
9. Makarian, G. (2005). Dabing : Teória, realizácia, zvukové majstrovstvo. Bratislava : Ústav hudobnej vedy Slovenskej akadémie vied, 2005. 123 s. ISBN 80-89135-03-X.
10. Pedersen, J. (2017). The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling. In: The Journal of Specialised Translation, Issue 28, s. 210 - 229. Dostupné online
11. Perez, E., Paulínyová, L. (2018). Výučba audiovizuálneho prekladu na Slovensku. In: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku (ed. Djovčoš – Šveda et. al.), Univerzita Komenského v Bratislave, 2018, ISBN 978-80-223-4469-2. s. 178 – 202.

#### **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

anglický C1, slovenský

#### **Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S, K):

Prezenčné štúdium: 26 hod.

samoštúdium: 60 hod.

vypracovanie záverečných titulkov: 20 hod.

príprava na záverečný test: 10 hod.

pravidelná príprava titulkov a iných úloh v rámci seminárov: 34 hod.

#### **Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

<b>Vyučujúci:</b> Mgr. Matej Laš, PhD.
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 02.03.2022
<b>Schválil:</b> doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-trs-001	<b>Názov predmetu:</b> Praxeológia prekladu
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Zodpovedá klasifikačnej stupnici hodnotenia. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal z predmetu za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Nie je. <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Ústna skúška.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1. na základe získaných poznatkov dokáže zorientovať na trhu práce a aktívne pôsobiť na prekladateľskom trhu, 2. ovláda pravidlá komunikácie so zákazníkom a uvedomuje si špecifiká komerčných aspektov umeleckého i iného ako umeleckého prekladu, 4. sa orientuje v práci projektového manažéra a dokáže aktívne polemizovať s trhom, 5. sa orientuje v prekladateľských stavovských organizáciách a dokáže sa informovane rozhodnúť, či sa stane aktívnym členom alebo nie, 6. dokáže aplikovať získané poznatky v praxi, 7. na základe získaných poznatkov je schopný riadiť prekladateľskú agentúru, 8. je schopný pracovať v tíme, riadiť, organizovať a vyhodnocovať tímovú prácu.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Sociologické aspekty prekladu: vzdelanostné a vekové zastúpenie prekladateľov na trhu. Odborné zameranie prekladateľov (umelecký, odborný preklad, projektový manažment a podobne). Agentúry, sprostredkovatelia, priami zadávatelia prekladu. Komerčné aspekty prekladu a tlmočenia. Dynamika prekladateľského a tlmočnickeho trhu. Stavovské organizácie prekladateľov a tlmočníkov. Členovia prekladateľského reťazca a ich vplyv na kvalitu výsledného translátu.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. DJOVČOŠ, M. – ŠVEDA, P. 2017. Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku Bratislava: VEDA - vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 2017. - 206 s. [10,31 AH]. - ISBN 978-80-224-1566-8	

2. DJOVČOŠ, M. 2012. Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: prekladateľ v kontexte doby. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied. ISBN 978-80-557-0436-4.
3. FOCK, Holger, DE HAAN, Martin, LHOTOVÁ, Alena (2007/2008): Comparative income of literary translators in Europe. Ceatl. [online] Dostupné na: <http://www.ceatl.eu/wpScontent/uploads/2010/09/surveyuk.pdf>
4. <https://www.doslov.sk/>
5. KATAN, David (2009): Translation Theory and Professional Practice: A Global Survey of the Great Divide. [online] In: Hermes Special Issue Translation studies: Focus on the translator. Dostupné na: [http://download1.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-7-katan\\_net.pdf](http://download1.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-7-katan_net.pdf)
6. MŮGLOVÁ, Daniela (2009): Komunikácia, tlmočenie, preklad, alebo, Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava: Enigma. 323 p. ISBN 978-80-89132-82-9.
7. PYM, Anthony, GRIN, François, SFERDDO, Claudio, CHAN, Andy L. J. (2012): The status of the translation profession in the European Union. Brussels: DGT. [online] Dostupné na: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation\\_profession\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf) 8. [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key\\_documents/emt\\_competences\\_translators\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf)
8. [www.sspol.sk](http://www.sspol.sk)
9. [www.sspul.sk](http://www.sspul.sk)
10. [www.sapt.sk](http://www.sapt.sk)
11. <http://www.translator-training.eu/competences-requirements>
12. [http://www.translator-training.eu/attachments/article/52/WP4\\_Synthesis\\_report.pdf](http://www.translator-training.eu/attachments/article/52/WP4_Synthesis_report.pdf)

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  
slovenský, anglický C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Poznámky - časová záťaž študenta: 150 h.  
kombinované štúdium (P, S, K): 26 h.  
samoštúdium: 64 h.  
príprava projektu: 30 h.  
zber informácií (dotazník): 30 h.

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., doc. PhDr. Anita Huťková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 12.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-trs-002	<b>Názov predmetu:</b> Praxeológia tlmočenia
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Znamka sa udeľuje za aktívnu účasť na hodinách a za splnenie záverečnej úlohy podľa pokynov (test alebo záverečná práca alebo portfólio alebo preverujúca diskusia alebo mikroprednášky a pod.)	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študenti po absolvovaní kurzu <ul style="list-style-type: none"> <li>– vedia o relevantných súčiastiach budúceho povolania</li> <li>– fundovane reflektujú čiastkové problematiky v súvislostiach</li> <li>– holisticky prepájajú teoretické poznatky s empiriou</li> </ul>	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Praxeológia tlmočenia je prakticky a prospektívne zameraný kurz v rámci štúdia translatológie, ktorý má zabezpečiť zorientovanie sa v nadjazykovo-strategických, profesijných a ekonomických súvislostiach výkonu povolania tlmočníka a príbuzných povolanií. Problematika translátorov na trhu práce zahŕňa spoluprácu s agentúrou a s manažérom kvality, výkon povolania ako free lancer, celoživotné vzdelávanie, členstvo v stavovských organizáciach a tlmočnickú etiku. Počas kurzu sa preberajú tieto obsahové ťažiská: interkultúrna, intrakultúrna a transkultúrna kompetencia, komunikačné očakávania, kvalifikácia, expertíza, profesionalita. Imanentnou súčasťou sú témy ako komunálne (intersocietálne) tlmočenie (community interpreting), tlmočenie vo verejnej službe, tlmočenie v azylových konaniach. Charakterizujú sa tiež osobitosti výkonu tlmočnickeho povolania podľa situačného kontextu: konferenčné tlmočenie, tlmočenie pre európske štruktúry, v médiách, pre politiku a diplomaciu, tlmočenie v konfliktných zónach, dištančné tlmočenie cez internet a telefón, tlmočenie na súde a úradné tlmočenie, tlmočenie do posunkového jazyka, ako aj hybridné formy – prelínanie simultánneho a konzekutívneho tlmočenia, tlmočenie hudby, titulkovanie, dabing.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> BALOGH, Katalin, Salaets, Heidi. 2015. Children and justice: overcoming language barriers Cooperation in interpreter-mediated questioning of minors. Cambridge, Antwerp, Portland: Intersentia.	

BOHUŠOVÁ, Z. 2009. Neutralizácia ako kognitívna stratégia v transkultúrnej komunikácii. Lingvistické analógie. Banská Bystrica: Dali-BB.

BOHUŠOVÁ, Zuzana, Kadrič, Mira (eds.) 2015. Dolmetschen. Interpreting. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge = Translation studies and its contexts, vol. 6. Wien: PRAESENS Verlag.

BOHUŠOVÁ, Zuzana. 2017. Sprachlich und kommunikativ bedingte Neutralisierungen beim Dolmetschen. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge = Translation Studies and its Contexts, vol. 7. Wien: PRAESENS Verlag.

BOHUŠOVÁ, Zuzana, DJOVČOŠ, M., MELICHERČÍKOVÁ, M. (eds.) 2020. Interpreter Training – Experience, Ideas, Perspectives/ Dolmetschtraining – Erfahrungen, Ideen, Perspektiven. Translation Studies and its Contexts = Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge, vol. 8, Wien: PRAESENS Verlag.

BRANKO, Pavel. 2014. Úklady jazyka. Dunajská Lužná, Bratislava: MilaniuM a Slovenský filmový ústav.

BRANKO, Pavel. 2015. Úskalia a slasti jazyka. Dunajská Lužná: MilaniuM.

HALE, Sandra. 2015. Community Interpreting. In: Routledge Encyclopaedia of Interpreting Studies, ed. by Franz Pöchhacker, 65-69. London: Routledge.

MAKAROVÁ, Viera. 2004. Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL.

OPALKOVÁ, Jarmila. 2013. Komunitné tlmočenie. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.

OSOBITOSTI tlmočenia v azylovom konaní, etický kódex\_online brožúrka. <https://www.ff.umb.sk/zbohusova/praxeologia-prekladu-a-tlmočenja-1-tlmočenie.html>

TLMOČENIE v interdisciplinárnej perspektíve so zameraním na osobnostné charakteristiky a kognitívne aspekty. Banská Bystrica: Belianum. 2015.

TUŽINSKÁ, Helena. 2020. Medzi riadkami. Etnografia tlmočenia azylových súdnych pojednávaní. Bratislava: AKAMedia.

VERTANOVÁ, Silvia, ANDOKOVÁ, M., ŠTUBŇA, P., MOYŠOVÁ, S. 2015. Tlmočník ako rečník. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský a iné

**Poznámky - časová záťaž študenta**

120 hodín

kombinované štúdium (P, S, K): 26 hodín

samoštúdium, príprava na skúšku: 84 hodín

rešerše, príprava zadání, prezentácií: 10 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 15.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-trs-004	<b>Názov predmetu:</b> Preklad audiovizuálnych textov
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b>	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Maximálny počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> seminárna práca <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečný písomný test	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent sa orientuje v základných otázkach týkajúcich sa stavu výskumu a praxe audiovizuálneho prekladu na Slovensku a v zahraničí. Ovláda teoretické východiská prekladu audiovizuálnych textov. Pozná špecifiká audiovizuálneho textu. Dokáže prekladať audiovizuálne texty s pomocou dialógovej listiny, scenára, prípadne z odposluchu. Pozná a dokáže správne používať špecifickú terminológiu audiovizuálneho prekladu. Aplikuje získané teoretické poznatky pri preklade audiovizuálnych textov z cudzieho jazyka do slovenčiny. Dokáže kriticky zhodnotiť vlastný i cudzí AV preklad. Orientuje sa na trhu AV médií, dokáže pracovať so špecifickými softvérmi na titulkovanie filmov.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b>	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. PAULÍNIOVÁ, L. (2017) Z papiera na obraz. Proces tvorby audiovizuálneho prekladu. Bratislava: UK, 2017. 2. PEREZ, E. – BREZOVSKÁ, M. – JÁNOŠÍKOVÁ, Z. (2021) Slovenský dabing a titulkovanie v premenách času. Nitra: UKF, 2021. 3. PEREZ, E. – HODÁKOVÁ, S. (2021) Kontúry filmového prekladu a tlmočenia: základné teoretické koncepty a východiská. Nitra: UKF, 2021. 4. DÍAZ CINTAS, J. (2001) La traducción audiovisual. El subtítulo. Salamanca: Almar, 2001. 5. DIAZ-CINTAS, J. (2009) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2009.	

6. GROMOVÁ, E. – HODÁKOVÁ, S. – PEREZ, E. – ZÁHORÁK, A. (2016) Audiovizuálny preklad a nepočujúci divák. Problematika titulkovania pre nepočujúcich. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2016.
7. GROMOVÁ, E. – Janecová, E. (2014) Audiovizuálny preklad: výzvy a perspektívy, Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2014.
8. DURO, M. (2001) La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.
9. CHAUME, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
10. POŠTA, M. (2014) Titulkujeme profesionálne. Praha: Apostrof, 2014.
11. MAKARIAN, G. (2005). Dabing. teória, realizácia, zvukové majstrovstvo. Bratislava : Ústav hudobnej vedy Slovenskej akadémie vied, 2005.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  
slovenský

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 h., z toho: kombinované štúdium (P, S, C): 26 h. (1/1/0); samoštúdium (lektúra odborných textov): 24 h.; analýza prekladu AV textu: 20 h.; príprava a prezentácia seminárnej práce: 20 h.; titulkovanie krátkometrážneho filmu: 30 h.; príprava na záverečnú skúšku: 30 h.

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 13.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.



## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajp-125	<b>Názov predmetu:</b> Preklad dokumentov EÚ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 6	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 5.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Výsledná známka kurzu sa udeľuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> priebežná príprava a aktivita na seminári: 0 – 20 bodov spracovanie a prezentácia vybranej témy: 0 – 30 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> vypracovanie záverečného prekladu: 0 – 40 bodov záverečný test 0 – 10 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. sa orientuje v histórii a inštitúciách EÚ, 2. je oboznámený s úlohou DGT, kvalifikačnými požiadavkami a výberovým procesom, 3. dokáže vyhľadávať a overovať terminológiu v relevantných zdrojoch, 4. je schopný urobiť analýzu textu a zvoliť vhodný prístup, 5. vie samostatne pracovať s nástrojmi CAT vrátane kontroly kvality, 6. dokáže vypracovať adekvátny preklad administratívneho textu, 7. má všeobecný prehľad o typológii a obsahovom zameraní textov, ktoré sa prekladajú v EÚ inštitúciách a na regionálnej úrovni.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> História a inštitúcie EÚ. DGT. Kvalifikačné požiadavky. Typológia a obsahové zameranie textov. Administratívny a právny štýl. Práca s terminologickými zdrojmi. Analýza textu. Odborný preklad v praxi. Nástroje CAT a kontrola kvality. Aktuálne dianie a všeobecný prehľad.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. <a href="https://cdt.europa.eu/en/partners/european-commission-directorate-general-translation">https://cdt.europa.eu/en/partners/european-commission-directorate-general-translation</a> 2. <a href="https://europa.eu/european-union/about-eu/history_en">https://europa.eu/european-union/about-eu/history_en</a> 3. BILOVESKÝ, V. – DJOVČOŠ, M. 2011. Vvbrané kapitoly z translatológie I. Banská Bystrica : FHV UMB. 2011	

4. BILOVESKÝ, V. – DJOVČOŠ, M. 2013. Vvbrané kapitoly z translatológie II. Banská Bystrica : FHV UMB. 2013
5. DJOVČOŠ, M. 2012. Kto, čo a za akých podmienok prekladá. Banská Bystrica: FHV UMB, 2012
6. NEWMARK, P.2011. A Textbook of Translation. New York : Prentice Hall, 2011
7. KROIS-LINDNER. A. 2008. International Legal English. Cambridge: University Press, 2008
8. MÜGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, preklad, tlmočenie. Bratislava : Enigma Publishing, 2009
9. RAKŠÁNYIOVÁ, J. – ŠKRLANTOVÁ, M. 2009. Rozvoj prekladateľskej kompetencie. Bratislava : Enigma, 2009
10. NORD. CH. 2005. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. Amsterdam : Rodopi, 2005
11. ŠAVELOVÁ, J.. 2011. Preklad synonym v korporátnych dokumentoch z anglického do slovenského jazyka. In: Nová filologická revue : časopis o súčasnej lingvistiky, literárnej vede, translatológii a kulturológii . Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela, 2011.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  
slovenský C1, anglický C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

180 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S, K): 0-2-0 (26 h)

samoštúdium 50 h

vypracovanie prekladov na semináre (80 h)

vypracovanie prezentácie (24 h)

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Anna Slatinská, PhD., Mgr. Marianna Bachledová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 12.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajp-210	<b>Názov predmetu:</b> Preklad umeleckých textov AJ – SJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Aktivita: 50 bodov. Záverečné hodnotenie: Preklad – 50 bodov. Študent musí získať min. 65 bodov. a) priebežné hodnotenie: Aktivita: 50 bodov. b) záverečné hodnotenie: Preklad: 50 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. si pamätá základné teoretické východiská textovej analýzy a translatológie; 2. použije ich aj prakticky; 3. je schopný analyzovať prozaické a dramatické texty, a prekladať ich.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Študenti si vyberú texty z ponuky (Woody Allen: The Shallowest Man / The Whore of Mensa / Don't Drink the Water; Paul Auster: Auggie Wren's Christmas Story; Patrick McGrath: The Arnold Crombeck Story; George Mikes: Tea; John Wyndham: Compassion Circuit a pod.), prekladajú vybrané texty po častiach (vzhľadom na semestrálne rozvrstvenie.) Všetky texty sú študentom k dispozícii na profile vyučujúceho, ktorý texty hodnotí, poskytne adekvátnu spätnú väzbu a na záver zadá záverečnú úlohu.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. ALLEN, W. 1997. Complete Prose, London : Picador, 1997. 474 s. ISBN 0-330-32821-2. 2. AUSTER, P. 1990. Auggie Wren's Christmas Story, Faber and Faber, 48 s., ISBN 978-0-751-14977-0. 3. NORD, Ch. 2006 Text analysis in translation, Rodopi; 2nd edition (January 2, 2006), 284 s., ISBN-13: 978-9042018082. 3. DiYANNI, R., 1990. Literature – Reading fiction, poetry, drama, and the essay – second edition, New York: McGraw-Hill Publishing Company. 1748 s. ISBN 0-07-557112-9.	

3. BAKER, M., 1992. In Other Words – a coursebook on translation. London and New York: Routledge; 1st edition, 304 s. ISBN 978-0415030861.
4. LAX, E. 1992. Woody Allen, a Biography, New York : Vintage/Random House, 1992. 387 s. ISBN 0-679-73847-9.
5. McGRATH, P. 1989. Blood and Water and Other Tales, London : Penguin Books, 1989. 183 s. ISBN 0-14-015799-9.
6. WYNDHAM, J. 1981. The Seeds of Time. London : Penguin Popular Classics, 1981. ISBN 0-14-0013857.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

Slovenský, anglický

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S, K): 30

samoštúdium: 120

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD., PhDr. Martin Kubuš, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 18.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-trs-005	<b>Názov predmetu:</b> Prekladová literatúra a medziliterárne vzťahy
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b>	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Úspešné zvládnutie záverečného testu orientovaného na prekladovú literatúru, dejiny prekladovej literatúry a problematiku medziliterárnych vzťahov. Maximálny počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> seminárna práca <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečný písomný test	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je: 1. schopný vnímať preklad v diachrónno-synchrónnom vývine 2. dokáže charakterizovať a hodnotiť jednotlivé obdobia vývinu dejín prekladu a analyzovať vybrané diela prekladovej literatúry. 3. dokáže zaradiť a chápať prekladovú literatúru v kontexte medziliterárnych vzťahov (preklad/prekladateľ ako mediátor kontaktu).	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Pojem prekladová literatúra a jej miesto v medziliterárnom procese. Počiatky prekladovej literatúry – preklady v rámci antických jazykov. Od prekladu antických autorov k súdobej európskej literatúre. Jazykové špecifiká v prekladovej literatúre – čeština a slovenčina ako cieľový jazyk. Tematické špecifiká vo vybraných obdobiach prekladovej literatúry – preromantizmus, romantizmus, realizmus, modernizmus, socializmus. Medziliterárne spoločenstvá. Medziliterárny proces, hľadanie diferencií, analógií a konfrontácií v textoch. Prekladateľská dvojdomovosť/viacdomovosť. Bilaterálnosť a polyliterárnosť. Programová vzájomná prekladateľská dvojdomovosť. Úloha a miesto prekladovej literatúry v súčasnosti. Maniplácia a propaganda v preklade. Prekladateľské osobnosti Slovenska.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. BEDNÁROVÁ, K. (2015) Rukoväť prekladu na Slovensku I. (18. a 19. storočie). Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.	

2. BEDNÁROVÁ, K. (2015) Rukoväť prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí). Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.
3. BILOVESKÝ, V. – ŠUŠA, I. (2012) Banskobystrická translatológia. Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied, 2012.
4. HUŤKOVÁ, A. (2003) Vybrané kapitoly z dejín prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica : Filologická fakulta, 2003.
5. ĎURIŠIN, D. (1992) Čo je svetová literatúra? Bratislava : Obzor, 1992
6. PASSIA, R. – MAGOVÁ, G. (Eds.) (2015) Deväť životov. rozhovory o preklade a literárnom živote. Bratislava: Kalligram. 2015.
7. FELIX, J. (1999) Slovenský preklad v perspektíve histórie a dneška. In: Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade. Editorka: Dagmar Sabolová. Bratislava : Veda, Vydavateľstvo SAV a Ústav SAV, 1999.
8. CHALUPA, J. – REICHWALDEROVÁ, E. Danza de máscaras: motivaciones políticas e ideológicas de las transformaciones de las imágenes mediáticas: Picasso, García Lorca y Orteg y Gasset en la prensa checoslovaca. Sevilla: Caligrama, 2021.
9. ŠUŠA, I. (2014) Úvod do štúdia prekladovej literatúry. Banská Bystrica: Belianum, 2014.
10. FRANEK, L. (2015) Štatút komparatistiky v slovenskej literárnej vede. In Slavica literaria 18, 2015, 1, s. 41-52.
11. Zborníky Preklad a tlmočenie (1-11) a Preklad a kultúra (1-4). Banská Bystrica : Filologická fakulta, Fakulta humanitných vied a Filozofická fakulta UMB (1997-2014) a Nitra : Filozofická fakulta UKF (2004-2014)

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  
slovenský

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 h., z toho: kombinované štúdium (P, S, C): 26 h.; samoštúdium (lektúra odborných textov): 24 h.; analýza vybraného prekladu: 30 h.; príprava a prezentácia seminárnej práce: 30h; príprava na záverečnú skúšku: 40 h.

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 13.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajp-123	<b>Názov predmetu:</b> Simultánne tlmočenie
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 6	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Zodpovedá klasifikačnej stupnici hodnotenia. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal z predmetu za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Odovzdanie troch analýz vlastných nahrávok tlmočenia 0-30 bodov. tlmočnicke výkony 0-30 bodov. <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Záverečné tlmočenie a písomná skúška: 0-40 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1. na základe získaných poznatkov tlmočí náročné konferenčné prejavy z anglického i slovenského jazyka, 2. rozlišuje špecifiká prejavov „non native speakerov“ a dokáže sa im flexibilne prispôbiť, 3. dokáže tlmočiť bez prípravy na základe hypotézy významu vytvorenej ad hoc, 4. dokáže pôsobiť v úlohe „pilota“, teda tlmočníka z druhej ruky a uvedomuje si zodpovednosť za vlastný výkon, 5. dokáže prispôbiť vlastný tlmočnicke výkon očakávaniam rôznych skupín recipientov, 6. dokáže reagovať na zmenu vstupných premenných (prízvuk, rýchlosť, terminologická nasýtenosť atď.).	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Simultánne tlmočenie. Hypotéza významu. Tlmočenie bez prípravy. Simulovaná konferencia. Tlmočenie z druhej ruky. Reflektívna analýza vlastného tlmočenia. Tlmočenie prejavov „non native speakerov“. Tlmočnicke premenné a ich vplyv na výkon tlmočníka. Simulovaná konferencia. Štiepenie pozornosti. Tlmočnicke stratégie.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. BARIK, H. C. (1971). A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation. Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 16, n° 4, 1971, p. 199-210. dostupné na: <a href="http://www.erudit.org/revue/">http://www.erudit.org/revue/</a>	

meta/1971/v16/n4/001972ar.pdf

Strana: 2

2. ČEŇKOVÁ, I. (2008). Úvod do teorie tlumočení. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka.
3. DJOVČOŠ, M. (2008). Pragmatické kontexty a didaktika tlmočenia v obchodnom prostredí. In: Lingua rossica et communicatio ... 2007 = Memorial volume from conference (XIV. International scientific conference ): sborník prací z konference (XIV. mezinárodní vědecké konference. Ostrava : Ostravská univerzita, Filozofická fakulta.
4. GILE, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
5. KURZ, I. (1993/2002). Conference Interpretation: Expectations of different user groups. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (eds), The Interpreting Studies Reader. London/New York: Routledge, 313-324.
6. PÖCHHACKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies, London/New York: Routledge.
7. ŠRAMKOVÁ, M. (2009). Stručný prehľad odchýlok a chýb pri tlmočení. In: Slovak Studies in English : the proceedings of the second triennial conference on British, American and Canadian Studies, dedicated to Jan Vilikovský on the occasion of his 70th birthday / editor in chief Alojz Keníž ; ed. Adela Böhmerová, Mária Huttová.
8. <http://www.multilingualspeeches.eu/scic/portal/index.html>
9. <http://www.europarl.europa.eu>

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský, anglický C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Poznámky - časová záťaž študenta: 180 h

kombinované štúdium (P, S, K): 26

samoštúdium teórie: 64

príprava a prezentácia témy: 50

analýza nahrávok: 40

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., Mgr. Marianna Bachledová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 12.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.



## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajp-124	<b>Názov predmetu:</b> Sociolingvistika AJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13s / 13s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 6	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 4.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Maximálny celkový počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. Študent má právo na jeden opravný termín písomného testu, ktorý musí zvládnuť minimálne na 65 %.	
<b>a) priebežné hodnotenie:</b> aktívna participácia na seminároch: 0 – 30 bodov domáca príprava na seminárnu časť: 0 – 20 bodov	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečný písomný test: 0 – 50 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Uvedomenie si funkcií jazyka na pozadí makro- a mikrosociolingvistických súvislostí s ohľadom na podstatný vplyv spoločenských faktorov (faktor veku, pohlavia, príslušnosti k spoločenskej vrstve a etniku) a situačných faktorov (žáner, štýl a pod.) na výber jazykových prostriedkov. Analýza dôvodov a dopadov použitia špecifického jazyka politickej korektnosti ako aj jazyka médií a reklamy. Identifikácia a pochopenie princípov prepojenia moci a manipulácie jazyka.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Funkcie jazyka. Sociolingvistika a predmet jej skúmania. Sociolingvistické metódy výskumu. Makro- a mikrosociolingvistika. Jazyk a spoločenské faktory (faktor veku, pohlavia, príslušnosti k spoločenskej vrstve a etniku). Jazyk a situačné faktory (napr. žáner, štýl a pod.). Jazyk v mocenských súvislostiach: jazyk politickej korektnosti, jazyk médií a reklamy. Diglosia a bilingvizmus. Národný jazyk a jeho stratifikácia. Jazykový štandard. Jazykové plánovanie. Jazyk a geografický faktor.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. JESENSKÁ, P. 2010. Essentials of Sociolinguistics. Ostrava: Ostravská univerzita, 2010. 2. PAVLÍK, R. 2006. Elements of Sociolinguistics. Bratislava: Univerzita Komenského, 2006. 3. ONDREJOVIČ, S. 2008. Jazyk, veda o jazyku, societa (sociolingvistické etudy). Bratislava: Veda, 2008. 4. JESENSKÁ, P. 2009. Prezentovanie rodových rol a stereotypov vo vybraných učebniciach anglického jazyka. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela 2009.	

5. JESENSKÁ, P. 2013. Analýza vyjadrenia rodu a rodovosti v anglickom jazyku. In: Siločari súčasného lingvistického myslenia (Ed. Z. Bohušová – Z. Dobřík), Banská Bystrica: Dali BB, s.r.o., str.130 – 143 , 2013.
6. JESENSKÁ, P. 2009. Vplyv rodových stereotypov na budúce učiteľky (nielen) anglického jazyka. In: Aktuální otázky vysokoškolské přípravy pedagogických pracovníků. Ústí nad Labem: Pedagogická fakulta UJEP, str. 75 – 82, 2009.
7. Kol. autorov. 2006. Výzva na ochranu národného jazyka. In: Literárny (dvoj)týždenník č. 9. – 10., 2006
8. ONDREJOVIČ, S. 2010. K niektorým výzvam a petíciám na ochranu slovenského jazyka. In: Jazykovedný časopis 1/2010, str. 5 – 13. Bratislava: Slovak Academic Press, 2010.
9. JESENSKÁ, P. 2007. Jazyková situácia na Slovensku v kontexte EÚ s ohľadom na anglicizmy v slovenskej dennej tlači. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela Fakulta humanitných vied, 2007.
10. NAYLOR, G.1992. 'Mommy, what does nigger mean?' In: The Norton Reader. Eight Edition. New York, London: W. W. Norton and Company, 1992, str. 378 – 381.
11. JESENSKÁ, P. 2007. Je plánový jazyk riešením pre Úniu? In: Teória a prax prípravy učiteľov anglického jazyka 5. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela Fakulta humanitných vied, 2007.
12. JESENSKÁ, P. 2011. Štúdium anglicizmov ako špecifická súčasť prípravy poslucháčov a poslucháčok anglického jazyka Učiteľstva akademických predmetov. In: Determinanty pregraduálnej prípravy učiteľov anglického jazyka (E. Homolová a kol.), Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela, str. 37 – 57, 2011.
13. JESENSKÁ, Petra. 2013. Expressing Gender in English, Slovak, and Latin – Comparison. In: European Researcher. International Multidisciplinary Journal. Ročník 3. Zv.53, Číslo 6-2. Soči: Academic Publishing House Researcher, str. 1755 – 1763, 2013.
14. JESENSKÁ, Petra. 2002. Are British and American English Two Different Languages? In: Teória a prax prípravy učiteľov anglického jazyka, Banská Bystrica: UMB FHV, str. 28 – 36, 2002.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  
slovenský, anglický

**Poznámky - časová záťaž študenta**  
180 hodín, z toho:  
Kombinované štúdium (P, S, K): 26  
samoštúdium: 154

**Hodnotenie predmetov**  
Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PaedDr. Petra Jesenská, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 08.03.2022

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajp-213	<b>Názov predmetu:</b> Tlmočenie v EÚ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Výsledná známka kurzu sa udeľuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> spracovanie vybranej témy na simulovanú konferenciu: 0 – 30 bodov analýza vlastných nahrávok v priebehu semestra: 0 – 30 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečná skúška z tlmočenia : 0 – 40 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. dokáže obojsmerne simultánne tlmočiť (EN-SK), 2. dokáže analyzovať a vyhodnotiť vlastný tlmočnický výkon, identifikovať a napraviť nedostatky, 3. sa orientuje v histórii a inštitúciách EÚ, 4. má prehľad o fungovaní DGI, nábere tlmočníkov a kvalifikačných požiadavkách, 5. sa dvojazyčne orientuje v oblastiach, o ktorých sa rokuje na pôde EÚ, 6. je schopný urobiť si efektívnu kontextovú prípravu na tlmočenie odborne zameraného podujatia.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Štiepenie pozornosti. Kontextová príprava. Udržiavanie všeobecného prehľadu. Simultánne tlmočenie v praxi. Analýza vlastného tlmočnického výkonu. Simulované konferencie (tézy: história a inštitúcie EÚ, tlmočenie v EÚ, Slovensko v EÚ, klimatická kríza, aktuálne udalosti, ekonomická a sociálna politika).	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> <a href="https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_en">https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_en</a> <a href="https://europa.eu/european-union/about-eu/history_en">https://europa.eu/european-union/about-eu/history_en</a> MÜGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, preklad, tlmočenie. Bratislava : Enigma Publishing, 2009. DJOVČOŠ, M. 2008. Pragmatické aspekty a didaktika tlmočenia v obchodnom prostredí. In: Lingua Rossica et Communication. Ostrava: FF OU. 2008. KALINA, S. 2010. New Technologies in Conference Interpreting. In Lee- Jahnke, Am	

Schnittpunkt von Philologie und Translationswissenschaft. Bern : Peter Lang. 2010.  
 LAUKOVÁ, J. – MELICHERČÍKOVÁ, M. 2009. Tlmočník ako interlingválny a interkultúrny sprostredkovateľ. In Preklad a tlmočenie 8 . Bratislava : FHV UMB, 2009.  
 MAKAROVÁ, V. 2004. Tlmočenie - Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava : Stimul – Centrum informatiky a vzdelávania, 2004.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský C1, anglický C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S, K): 0-2-0 (26 h)

samoštúdium (24 h)

kontextová príprava (50 h)

samostatný tréning (50 h)

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., Mgr. Marianna Bachledová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 12.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajs-214	<b>Názov predmetu:</b> Vybrané kapitoly z americkej literatúry a kultúry
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študent spolu prečíta desať kratších textov (esejí, poviedok) pridelených k jednotlivým týždňom semestra, jednu divadelnú hru a jeden román. Aktívne sa zapája do diskusií na seminároch a vypracuje esej k pridelenému románu. V závere semestra študent absolvuje písomný test. Študent má právo na jeden opravný termín skúšky. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100-94%), B (93-87%), C (86-80%), D (79-73%), E (72-65%). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za splnenie podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Priebežné hodnotenie: aktívna účasť na seminároch: 0-30 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Esej: 0-30 bodov Písomný test: 0-40 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1) Na základe získaných poznatkov nadobudne širší prehľad o najdôležitejších etapách vývoja americkej literatúry a jej dominantných žánrov od vzniku prvých kolónií v USA až po súčasnosť. 2) Porozumie presahom politického, spoločenského a kultúrneho vývoja USA do literatúry. 3) Zúročí vedomosti získané štúdiom esejistických a beletristických textov pri vypracovaní vlastnej eseje reflektujúcej aktuálny spoločenský problém na pozadí vybraného románu z americkej literatúry.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Výber z textov (poviedkových, esejistických a ukážok z románov a divadelných hier), ktoré sú reprezentatívne pre jednotlivé fázy historického a kultúrneho vývinu USA, od formovania novovzniknutej demokracie až po súčasné obdobie postmodernity. A. Gorman, M. Fuller. F. Douglass, E. Hemingway, A. Miller, J. D. Salinger, S. Sontag, T. Jones, P. Roth, T. Westover, J. D. Vance.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> Odporúčaná literatúra: 1. PITLOR, Heidi (ed). Best American Short Stories Series.	

2. MULLER, Gilbert, H., Harvey S. Wiener. Short Prose Reader. 5th edition. New York : McGraw-Hill Publishing Company, 1989.
3. LAUTER, Paul (gen.editor). The Heath Anthology, Volume II., Lexington, Mass. Toronto : Heath and Company, 1990.
4. GEYH, Paula, Fred G. Leebron, Andrew Levy. Postmodern American Fiction. A Norton Anthology, New York and London : 1998.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

anglický jazyk, úroveň C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S): 26

Lektúra primárnych textov: 44

Vypracovanie eseje: 40

Príprava na záverečnú skúšku: 40

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Eva Homolová, PhD., PhDr. Ľubica Pliešovská, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 31.03.2022

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ajs-215	<b>Názov predmetu:</b> Vybrané kapitoly z anglickej literatúry a kultúry
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) priebežné hodnotenie: seminárne aktivity (0-20 bodov); b) záverečné hodnotenie: esej (0-80 bodov) Počet bodov získaný za hodnotenie predmetu je 100. Zodpovedá klasifikačnej stupnici hodnotenia. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal z predmetu za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. a) priebežné hodnotenie: a) priebežné hodnotenie na seminároch: 0-20% b) záverečné hodnotenie: b) záverečné hodnotenie, esej: 0-80 bodov Počet bodov získaný za hodnotenie predmetu je 100. Zodpovedá klasifikačnej stupnici hodnotenia. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal z predmetu za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. na základe získaných poznatkov dokáže vyhľadávať, spracúvať a analyzovať primárny literárny text v cudzom jazyku, ako aj sekundárny literárnokritický text, 2. nadobúda a aktívne využíva primeranú a relevantnú slovnú zásobu, týkajúcu sa literárnych štúdií, ako aj príslušných spoločenských oblastí; 3. chápe kontext a vzájomné vzťahy medzi rôznymi literárnymi textami; 4. aplikuje metódy vedeckého výskumu (zber údajov, formulovanie hypotézy, analýza, syntéza, potvrdenie alebo vyvrátenie hypotézy) v oblasti literárnych štúdií; 5. aplikuje kritickú analýzu pri hodnotení vybraných spoločenských a politických javov, stváraných v jednotlivých literárnych dielach; 6. nadobúda schopnosť argumentovať v cudzom jazyku.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Stručná osnova predmetu: Vybrané literárne problémy (otázky literárnych termínov, žánrov, literárnej kritiky). Metodologické a literárnokritické východiská (moderna a postmoderna). Problémy literárnej genológie v dráme: od Shakespeara k Stoppardovi (rozdiel shakespearovskou	

a modernou drámou). Študenti sa oboznámia s dielami anglickej literatúry, ale načrú aj do sveta hudby (vážnej a populárnej) a filmu.

Zoznam tém: 1. Amleth and Hamlet

2. William Wallace

3. Jerusalem: From William Blake to ELP

4. The Dream of Gerontius

5. George Orwell – 1984

6. Beatlemania

7. The British Museum is Falling Down

8. Kazuo Ishiguro -- The Remains of the Day

9. (the) Darkside (of the Moon)

10. 10 The Wall

11. Bohemian Rhapsody

12. From Mary Shelley (through Joseph Conrad) to Highlander

### **Odporúčaná literatúra:**

BAŠTÍN, Š., OLEXA, J., STUDENÁ, Z. 1993. Dejiny anglickej literatúry. Bratislava : Obzor, 1993.

GREENBLATT, S., ABRAMS, M. H. et al., 2006. The Norton Anthology of English Literature, Volume 1, New York: W. W. Norton and Company, 2904 s. ISBN 978-0-393-92531-9.

GREENBLATT, S., ABRAMS, M. H. et al., 2006. The Norton Anthology of English Literature, Volume 2, New York: W. W. Norton and Company, 2877 s. ISBN 978-0-393-92532-6.

JAVORČÍKOVÁ, J. 2018. WORLD LITERATURE. Bratislava: Z-F Lingua.

NUNNING, A. (ed.) 2006. Lexikon teorie literatury a kultury. Brno : Host, 2006.

STŘÍBRNÝ, Z. 1987. Dějiny anglické literatury I. Praha : Academia Praha, 1987.

STŘÍBRNÝ, Z. 1987. Dějiny anglické literatury I. Praha : Academia Praha, 1987.

### **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

### **Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S, K): 30

samoštúdium: 120

### **Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD., PhDr. Martin Kubuš, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 19.11.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.



## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2e-ass-001	<b>Názov predmetu:</b> Štátna skúška Diplomová práca s obhajobou
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 20	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 5., 6..	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Štátna skúška má za cieľ komplexne preveriť všetky komponenty prípravy študenta pre výkon prekladateľského povolania v príslušnom stupni kvalifikácie. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Posudky školiteľov a oponentov. <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Podmienky získania hodnotenia A až E so zohľadnením obsahu štátnej skúšky, ktoré udelí komisia pre štátne skúšky a ktoré sú uvedené v tézach ku štátnej skúške.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Absolvovaním štátnej skúšky s obhajobou diplomovej práce študent: 1. nadobudne orientáciu v poznatkoch z riešenej problematiky diplomovej práce, 2. je schopný porozumieť základným kontextom riešeného problému, formulovať predbežné závery overovania výskumného problému, resp. odporúčania pre prax, 3. využíva relevantné odborné zdroje a identifikuje významné myšlienky v kontexte riešenej problematiky, teoretické poznatky z praxeológie prekladu, tlmočenia, americkej literatúry, 4. dokáže analyzovať riešenú tému v logickej štruktúre DP, logicky a kriticky narábať s teoretickým zázemím riešenej problematiky v kontextovom poznaní a využiť ich v odbornej komunikácii pri argumentácii a obhajobe vlastného pohľadu na riešenú problematiku, 5. vytvorí konzistentný odborný text teoreticko-praktického charakteru, ktorý obsahuje tvorivé spracovanie relevantných odborných zdrojov, originálne vlastné myšlienky a návrh riešenia spracovávanej problematiky.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Oboznámenie sa s formálnou stránkou tvorby diplomovej práce a so základnými metodickými otázkami spracovania výskumu. Naštudovanie teoretických východísk a ich kritické zhodnotenie v kontexte riešenej problematiky. Praktická aplikácia získaných vedomostí pri riešení konkrétnej výskumnej otázky.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> KIMLIČKA, Š.: Ako citovať a vytvárať zoznamy bibliografických odkazov podľa noriem ISO 690 pre „klasické“ a elektronické zdroje. Bratislava : STIMUL, 2002.	

MEŠKO, D. – KATUŠČÁK, D.: Akademická príručka. 2. dopl. vydanie. Martin : Osveta, 2005.  
Smernica č.9/2021 o záverečných, rigorózných a habilitačných prácach na Univerzite Mateja  
Bela v Banskej Bystrici: <https://www.ff.umb.sk/app/cmsSiteAttachment.php?ID=8468>.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

Slovenský a anglický C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

600 hodín, z toho:

Konzultácie: 40 hodín,

Samoštúdium: 280 hodín

Spracovanie diplomovej práce a jej obhajoba: 280 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:**

**Dátum poslednej zmeny:** 06.12.2021

**Schválil:** doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.